



**Esplanade
Presents**

**Huayi
Chinese Festival of Arts**

Zuni Icosahedron (Hong Kong)

进念·二十面体 (香港)

13.67



Original Story 原作

Chan Ho-Kei 陈浩基

Director and Adaptation 导演及改编

Mathias Woo 胡恩威

16 & 17 Feb 2024

Fri, 8pm | Sat, 3pm & 8pm

Singtel Waterfront Theatre at Esplanade

2024年2月16与17日

星期五, 晚上8时 | 星期六, 下午3时与晚上8时

滨海艺术中心新电信水滨剧院

About Esplanade – Theatres on the Bay

Esplanade is Singapore's national performing arts centre. It hosts a year-round line-up of about 3,500 live performances and activities presented by Esplanade, its partners and hirers. As an arts centre for everyone, Esplanade also creates opportunities for seniors, youth, children and underserved communities to experience the arts. More than 70% of the shows that take place each year at the centre are free for all to enjoy.

Esplanade also brings the arts virtually to audiences in Singapore and beyond, through its diverse range of digital programmes on *Esplanade Offstage*, an all-access backstage pass to the performing arts and guide to Singapore and Asian arts and culture, with videos, podcasts, articles, quizzes and resources.

The centre works in close partnership with local, regional and international artists to develop artistic capabilities and content, push artistic boundaries and engage audiences. Esplanade supports the creation of artistic content by commissioning and producing new Singapore and Asian work for the international stage. It also develops technical capabilities for the industry nationally.

Esplanade – Theatres on the Bay is operated by The Esplanade Co Ltd (TECL), which is a not-for-profit organisation, a registered Charity and an Institution of a Public Character. The Charity Council awarded TECL the Charity Governance Award – Special Commendation for Clarity of Strategy in 2016 and 2022, and the Charity Transparency Award from 2016 – 2023. Esplanade is Singapore's first Dementia-Friendly Arts Venue and a certified Dementia Go-To Point, as well as a guide/assistance dog friendly centre.

TECL receives funding support from Ministry of Culture, Community and Youth and its Community Programmes are supported by Tote Board Family, comprising Tote Board, Singapore Pools and Singapore Turf Club.

Visit Esplanade.com for more information.

Board Members

Mr Lee Tzu Yang (Chairman)
Mr Lim Ming Yan (Deputy Chairman)
Ms Yvonne Tham (CEO)
Ms Janet Ang
Mr Lee Eng Beng
Ms Lee Huay Leng
Dr Lee Tung Jean
Mr Lee Woon Shiu

Mrs Clara Lim-Tan
Ms Lin Diaan-Yi
Mr Daryl Neo
Ms Rahayu Buang
Ms Rika Sharma
Mr Shekaran Krishnan
Mr Sim Hwee Cher
Mr Suhaimi Zainul Abidin

Esplanade is a proud member of



AAPPAC
Association of Asia Pacific
Performing Art Centres
www.aappac.com

1 Esplanade Drive, Singapore 038981 Tel: 6828 8222 Fax: 6337 3633
Customer Service Hotline: 6828 8377 SISTIC Hotline: 6348 5555

www.esplanade.com EsplanadeSG

[EsplanadeSingapore](https://www.instagram.com/EsplanadeSingapore)
[#esplanadesg](https://www.instagram.com/EsplanadeSingapore) [#mydurian](https://www.instagram.com/EsplanadeSingapore)

Festival Message

“Son, this Sunday I’m off, any nice movie that we can catch?” This was a question my dad used to ask me when I was a young man living with my parents. My dad worked all his life as a hawker. On his rare days off, I tried to join him to watch his beloved heroes in the Hong Kong *gongfu* or action movies beat up all the baddies. I realised from these experiences that, regardless of one’s interests or place in life, there is an irreplaceable joy of spending time with family or the people who matter most to us.

Esplanade’s *Huayi – Chinese Festival of Arts* is timed to coincide with the Chinese New Year. This festive period is the most significant time of gathering for families and loved ones for most Chinese people around the world. The programmes we plan for *Huayi* are therefore carefully curated with this implicit goal: to provide an unforgettable experience in the arts that you can share with your loved ones, young or old.

In 2024’s edition of the festival, watch the heroes of Cantonese opera in *Woman Warrior: Mu Gui Ying* and *The Sassy Princess* (starring veteran Hong Kong actress and actor, Liza Wang and Law Ka-ying) prove that this age-old genre is still a timeless delight. In *Everything For You*, our commission with Singapore theatre company Nine Years Theatre, witness how family ties provide much needed comic relief and unexpected support in life’s seemingly insurmountable problems. Laugh till your sides split with the witty crosstalk of *Dear Governor Bao* by Comedians Workshop of Taiwan. Show the young ones that there is so much more magic in live stage performances with the interactive production *The Dog Who Wasn’t Useful*.

The crime and police thriller is a genre that has defined many acclaimed Hong Kong films—now watch it as an engaging stage production *13•67* by Zuni Icosahedron and witness the poignant history of the Fragrant Harbour unfold. Revel in the elegance and charm of the traditional *pingtan* art form with the Shanghai Pingtan Troupe and get to know *The Four Beauties* of ancient China.

More adventurous audiences can explore the similarities and differences of port cities Singapore and Taiwan's Kaohsiung through the mesmerising language of dance in *Dance a Dance from My Body*. The classic story "Painted Skin" from *Liao Zhai* has been made into numerous films—now watch it retold in a refreshing interpretation featuring puppetry and metal music by the talented Oliver Chong and The Finger Players in *Transplant*. With many concerts featuring artists such as waa wei (Taiwan), Gareth.T (Hong Kong), WUTIAOREN (China), music lovers are in for an aural and experiential treat at *Huayi 2024*.

Finally, a special shout-out for our rich and entertaining free programmes. A worthy highlight is the lion dance curtain-raiser which my dad particularly enjoys. This year's is by the award-winning Yi Wei Athletic Association. We make it our mission to ensure that those who choose to spend time at Esplanade during Chinese New Year, whether for our ticketed or free programmes, will be amply rewarded. We are thankful not only to those of you who return each year, but also encourage you to bring more people with you to enjoy the celebrations!

Our heartfelt thanks also go to our Principal Sponsor **Knife Cooking Oil**, Supporting Sponsor **Berries 百力果** and Supporter **Polar Premium Drinking Water**.

Wishing that our programmes at *Huayi 2024* will help usher in an auspicious New Year for you and your loved ones for a *loooooong* 龍 time!

Delvin Lee

Senior Producer, The Esplanade Co Ltd

Huayi – Chinese Festival of Arts



Message from Our Principal Sponsor



Knife brand is a household name in Singapore that is synonymous with wholesome family cooking since 1948. With its unique peanut aroma and proprietary blend, Knife brand cooking oil is a perfect cooking aid that brings the family together over the dining table throughout the festive period.

As part of our continuous support for the arts and culture, Lam Soon's Knife brand is proud to continue our longstanding support with Esplanade – Theatres on the Bay and *Huayi – Chinese Festival of Arts*, as the Principal Sponsor for the sixth year running. We hope you will enjoy the festival this year.

We wish you and your family happiness and prosperity in the Year of the Dragon.

Mr. Whang Shang Ying

Executive Chairman

Lam Soon Singapore Pte Ltd.

Director's Message

Wishing everyone good health and peace in the Year of the Dragon!

Zuni Icosahedron and I are honoured to bring the play *13·67*, part of the Mathias Woo Detective Theatre series, to the audience in Singapore.

13·67, written by Hong Kong mystery novelist Chan Ho-Kei, is a detective novel set against the backdrop of Hong Kong's social history. The adapted play covers the vast historical landscape from 1967 to 2013 through six interconnected stories. Addressing the '67 riots, the rise of the ICAC, gang conflicts, family inheritance battles and the cultural shifts around the handover, the play paints a detective's view of Hong Kong's evolution.

This theatrical adaptation does not unfold as a linear narrative. On the stage, the play unfolds through the use of different narrative techniques and performing approaches to represent six stories from the novel. I have tried to pair the concept of historical time frames with classic Canto-pop culture, imagery and music, situated in an immersive visualisation and soundscape, to transform the stage experience.

What would be the differences between watching the stage version with or without having read the novel *13:67*? It depends on what readers expect or how they interpret the idea of adaptation; those who have not read the novel can read it afterwards for comparison.

Mathias Woo

Director

Synopsis

Pop idols, market folk, kidnappers, bomb maniacs, a billionaire tycoon—kaleidoscopic characters of a restless and ever-changing Hong Kong.

Award-winning Hong Kong author Chan Ho-Kei's classic crime fiction novel *The Borrowed* is brought to spellbinding life by Zuni Icosahedron in 13-67. Embark on a gripping journey that starts with retiring ace detective Kwan Chun-dok's final case and travel back in time from 2013 to 1967, uncovering the significant mysteries of his impressive career spanning five decades. Detective Kwan's investigative prowess and uncanny deductive skills are put to the test as he expertly unravels each intricate case, letting the truth come to light.

©Chan Ho-Kei with authorisation from Crown Culture Corporation.

(1hr 45mins, no intermission)

Performed in Cantonese, with English & Chinese surtitles.

Advisory:

Contains some mature content, loud sound effects of gunshots, haze and strobe lighting. Recommended for ages 13 and above.

As part of the performance, there will be brief moments when some audience members will be filmed with the footage being screened live but not recorded.



About Zuni Icosahedron

zuniseason.org.hk

Founded in 1982, Zuni Icosahedron is Hong Kong's most iconic professional experimental theatre groups, and one of its nine major professional performing arts groups.

Zuni's theatre-based experimental spirit has pioneered the integration, inheritance, and innovation of Chinese and Western art, promoting international exchange in areas that are cross-boundary and cross-category.

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

[Find out more about Zuni Icosahedron](#)



About Chan Ho-Kei



Chan Ho-Kei is a graduate in Computer Science from the Chinese University of Hong Kong, and an international member of the Mystery Writers of Taiwan. In 2008, his short story *The case of Jack and the Beanstalk* was shortlisted for the 6th Mystery Writers of Taiwan Award. In 2009, he won the 7th Mystery Writers of Taiwan Award with his short story, *The Locked Room of Bluebeard*. In 2011, he won the 2nd Soji Shimada Mystery Award with his first novel, *The Man Who Sold the World*.

About Mathias Woo



As the co-Artistic Director cum Executive Director of Zuni Icosahedron, Mathias Woo is a scriptwriter, director, producer as well as curator. His works construct aesthetics in theatre through strong visual images, and have toured in cities such as Beijing, Berlin, Brussels, Hangzhou, Krakow, Milan, Nanjing, Shanghai, Singapore, Taipei and Tokyo, among others. Woo's theatre works explore a wide range of subjects, including but not limited to literature, history, current political affairs, architecture, spirituality, and traditional arts' development. His recent productions include *Read Sing Eileen Chang* at the Aranya Theatre Festival 2023, *HK: A Theatre of Life and Death*, *Bach is Heart Sutra*, *Hua-Yen Sutra, 1587*, *A Year of No Significance*, *A Tale of Forbidden City*, *The Life and Times of*

Louis I. Kahn, Dream on Dreams (Kunqu), among many others. Woo is also in charge of multimedia stage design, and has cooperated with various Chinese theatre masters such as Stan Lai, Edward Lam, Meng Jing-hui and more.

In 2009, Woo curated the ever first Architecture is Art Festival dedicated to exploring the aesthetics and dialectics brought forth when architecture meets theatre, through a series of theatre performances, exhibitions, talks and seminars. Woo is also the mastermind behind the Zuni Innovation Lab launched in 2017.

Woo has received several awards throughout his career. To name a few, *Looking for Mies* was awarded DFA Merit by the Hong Kong Design Centre in 2012; Woo was awarded the Arts and Cultural Figure of the Year in Shenzhen and Hong Kong Lifestyle Award by Southern Metropolitan Daily in 2013; *The Architecture of The City* won the DFA Design for Asia Awards 2018 – Silver Award and the Silver A' Design Award in Performing Arts, Style and Scenery Design Category in 2019. With Z Innovation Lab 2019, Woo received the Red Dot Award: Brands & Communication Design 2020, and *Bach is Heart Sutra* clinched the DFA Design for Asia Awards 2021 – Merit Award. In 2023, the Countryside Cultural Innovation Project - Lai Chi Wo Children Play Theatre *Lai Chi WOW!* won the Golden Pin Design Award (Taiwan).

About The Cast



Carson Chung

**Performer in Residence,
Zuni Icosahedron**

Carson Chung first watched Zuni's *Romance Of The Rock* in the '80s as he was drawn to the Cantopop duo, Tat Ming Pair, and became a fan of Zuni. Chung joined Zuni through a workshop in the '90s. His first performance was *Apocalypse (20/30)* in 1992. Recent performances include *HK: A Theatre of Life and Death*, *East Wing West Wing* series, *1587*, *A Year of No Significance*, *Bauhaus Magic Flute Playground* and theatre education school tours. Chung has also acted in films such as *The Way We Are* and *Fig*.



So Cho Yan (Sobi / Giselle)

So Cho Yan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor's degree in Drama, majoring in Acting. In 2021, she performed in Zuni's *HK: A Theatre of Life and Death*, *The Tao of Fashion*, and Gu Long's *Death Duel*.

"She is an enthusiastic performer who has performed internationally in *Cricket in My Life* at China•Luohu International Youth Drama Month in 2016, and in 2018, for the musical *Spring Awakening* at Shanghai Theatre Academy and *Dust and Dawn* at Royal Academy of Dramatic Arts.

She has won awards such as the EEG New Talent Singing Championship (First Runner-up) in 2014, I Love Canto-pop Singing Contest (Second Runner-up) in 2018 and Zerious Music Singing Contest (Champion) in 2018.



David Yeung

Performer in Residence, Zuni Icosahedron

David Yeung is one of the founding members of Zuni Icosahedron, having participated in the creation of and performed in many of the group's works, including *One Hundred Years of Solitude* and *Vanity Fair*. His recent performances are Gu Long's *Death Duel*, *Read Sing Eileen Chang*, *Hua-Yen Sutra*, *1587*, *A Year of No Significance*, *God Came to China*, the children's cartoon musical *The Magic Flute*, *STEAM – The Four Great Inventions*, *East Wing West Wing*, and Danny Yung's experimental theatre productions, *Tears of Barren Hill* and *Flee by Night*.



Zachary Pink Yung

**2022 Zuni Young Fellow
(Performance) full-time actor**

Yung graduated from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts (Major in Acting). He was awarded The Society of APA Local Scholarships and The Outstanding Actor Award by "Order" in 2014-15, and was part of the HSBC

HKAPA Mainland China Study Programme (The HongKong Bank Foundation).

Zuni's productions he has performed in include *Lai Chi WOW!*, *Hua-yen Concert*, *Hua-yen Buddhaverse* and *Soundscape Magic Flute* in 2022; as well as *HK: A Theatre of Life and Death* in 2021.

On the entertainment front, he was also involved in *Josie and The Uni Boys + The Flash Back Now Party*, and *ViuTV's King Maker III*.

Recently, Zachary has been active in theatre performances, film and television, advertising and dubbing.

About The Creative & Production Team

Yu Yat Yiu

Music Director

Yu Yat Yiu graduated from the Chinese University of Hong Kong, with a major in Geography and a minor in Music. He has been a songwriter, author of lyrics, arranger and record producer for Canto- and Mando-pop music since 1996. He made his debut with a song he wrote for Miriam Yeung titled *Goodbye, Ni-chōme*. In 1999, he joined Anthony Wong and a few other music-makers, to become one of the founders of indie music production label People Mountain People Sea.

Artists he has collaborated with include Cass Pang, Anita Mui, Anthony Wong, Miriam Yeung, Gigi Leung and Alfred Hui. He has been nominated twice at the Hong Kong Film Award for Best Original Score for the films *Hold You Tight* and *Prince of Tears* respectively. On the other hand, a Canto pop number *Wanna Be*, which he co-produced with Arai Soichiro and Eman Lam, won CASH Best Song Award at CASH Golden Sail Music Awards 2012.

Yu has published seven books on culinary culture since he started writing articles on food in 2006. Other publications include various interviews with influential music-makers in Hong Kong. He is a regular contributor and columnist in local media such as MilkX and am730.

Cedric Chan

Music Director & Creative Coordinator

Cedric Chan joined Zuni in 1998 and participated in the creation, performance and coordination of various projects, including *Gayamyan Romantic HK the 80s Concert*, *East Wing West Wing* series, *1587, A Year of No Significance*, *Three-letter Opera*, *Hua-yen Sutra*, *Remembrance of Karaoke Past*, *Railway is Like a Long*, *Winding Recollection*, and *Gayamyan Sings "Hong Kong Song Book – Little Rascals" Night Club*. He co-directed the children's anime musical *The Magic Flute*, *The Magic Flute Playground* and *Bauhaus Manifesto*.

Chan co-founded local band Gayamyan in 2000. The band released its debut album in 2002 and participated in several music publications for *East Wing West Wing*, including *East Wing West Wing Original Soundtrack Collection 2003-2013*. Chan released his solo debut EP *Crazy for Tutorials* in 2006. Cedric is also a lyricist for local pop music. He has written lyrics for singers including Anthony Wong, Gigi Leung, Joey Yung, HOCC, Miriam Yeung, Andy Hui, at17 and Pong Nan.

Lai Tat Wing

Comics / Illustrations

Lai Tat Wing is an artist-in-residence at Zuni and independent comic artist. Having published over 20 books in Hong Kong, Taiwan, Japan and France. Strips of his original comic character, Woody Woody Wood were published in the *Yellow Bus*, *Ming Pao Weekly*, *Oriental Daily* and *Metropop*.

In 2000, Lai was invited by the Japanese Foundation and Taiwan to participate in local exhibition and cultural exchange. In 2008 and 2011, Lai was invited twice to show his works at the Angoulême International Comics Festival in France. In 2018, Lai's *The Pork Chops Inferno* was awarded "The 12th International MANGA Award Silver Award".

Lai also co-directed *The Magic Flute*, *The Magic Flute Playground* and *Bauhaus Manifesto*, a series of highly acclaimed cartoon music theatre works created for children. He was also in charge of the comic strip and theatre creation in *The Pork Chops Inferno* and *The Pork Chop Inferno - Chamber of Experience*.

Mak Kwok Fai **Lighting Design**

Mak graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and Queensland University of Technology.

A lecturer (Lighting) from 2000-2018 at HKAPA, he is a designer and consultant of lighting systems for venues.

Can. Ha **Sound Design**

Can. Ha. graduated from the Theatre Sound and Music Recording Department of The Hong Kong Academy for Performing Arts. She is a sound designer and engineer for various theatre productions, such as drama, dance, concert,

musical and multimedia performances. She worked as Sound Consultant for the Macao International Music Festival in 2014-16. In 2017, she was awarded Best Sound Design at the 26th Hong Kong Drama Award with her work *Our Immortal Cantata (Re-run)*.

Chow Chun Yin

Senior Manager (Production and Technical)

Chow joined Zuni Icosahedron in 2000, focusing on production management and technical coordination. He is currently the Senior Manager (Production and Technical) of Zuni. Major multimedia and experimental theatre productions include Zuni Innovation Lab, *Hua-Yen Sutra*, *Looking For Mies*, *18 Springs*, *Flee by Night*, *Sigmund Freud in Search of Chinese Matter and Mind*, and the *East Wing West Wing* series.

Credit List

Original Novel

Chan Ho-Kei

© Chan Ho-Kei with authorisation
from Crown Culture Corporation

Director, Set and Arts Tech Design

Mathias Woo

Adaptation

Mathias Woo

Carson Chung

Music Directors

Yu Yat Yiu

Cedric Chan

Comics / Illustrations

Lai Tat Wing

Performers

Carson Chung

So Cho Yan

David Yeung

Zachary Pink Yung

International Exchange

Director/Producer

Wong Yuewai

General Manager (Programme)

Doris Kan

Senior Manager (Programme)

Ho Yin-Hei

Lighting Design

Mak Kwok Fai

Sound Design

Can. Ha

Video

Dan Fong

Benny Woo

Johnny Sze

Costume Design

Twinny Cheng

Creative Coordinator

Cedric Chan

Senior Manager

(Production and Technical)

Chow Chun Yin

Technical Coordinator

Johnny Sze

Deputy Stage Manager

Carmen Cheng

Assistant Stage Manager

Onki Chan

Rehearsal Assistant

Chloe Li

Make Up

Billie Siu

Hair Styling

Lim Tiong Wah

Wai Sock Han

Wardrobe

Bonnie Chan

Sound & Music Editing

Kairos Sou



Special thanks to d&b audiotechnik for supporting 13-67 with Soundscape, an immersive audio solution, to create an unparalleled immersive sound experience for the audience.

We'd like to thank Total Solution Marketing Pte Ltd for their technical support.

Making A Scene: Adaptations in Theatre



"...if you want to respect the work, you need to create the context for the work, so that you can create a new connection between the work and the audience."

– Executive director and co-artistic director of Zuni Icosahedron,
Mathias Woo

In this podcast episode of Making a Scene hosted by director and dramaturg Chong Gua Khee, Mathias Woo discusses Zuni Icosahedron's philosophy and approach to adaptations.

Listen to the podcast, only on [**Esplanade Offstage.**](#)

华艺节监制的寄语

“儿子，我这个星期天没有开档，有没有好看的电影？”

我还年轻和爸妈住在一起的时候，我爸只要有空就会这么问我。他当了一辈子的小贩，难得有休息的日子，我才有机会和他去看他最喜欢的香港动作电影或功夫武侠片。现在回想起来，无论一个人有什么兴趣爱好或者处于任何人生阶段，与至亲好友相处都是无可替代的欢乐时光。

对于全球大部分的华人而言，农历新年是与家人朋友团聚的大日子。滨海艺术中心每年举办华艺节都适逢这个时候，正是为了共享欢庆佳节的喜悦。我们精心策划的一系列节目，只为给大家提供一个老少皆宜且难以忘怀的艺术体验。

2024年华艺节将从2月16日至25日举行，我们诚意邀请大家欣赏《宫主刁蛮驸马骄》和《穆桂英大破洪州》（由香港实力派演员罗家英和汪明荃领衔主演）里头巾帼不让须眉的气魄，感受粤剧历久弥新的魅力。新加坡九年剧场此次通过委约作品《只在乎你》带来笑泪交织的日常生活，展现亲情互相扶持的力量。台湾相声瓦舍《包黑子坏坏》邀你击鼓升堂，和包大人一同爆笑审案。互动性剧目《我的“汪汪”在哪儿？》儿童专场，恰好为孩子们童年增添现场演出的魔法。犯罪、警匪片是香港电影最具代表性的题材，但在剧场确是少见，进念·二十面体将获奖同名小说《13·67》搬上舞台，与你细品香江历史。当然，别错过上海评弹团《四大美人》，雅致细腻的吴侬软语尽显评弹的韵味悠长。

喜欢体验新鲜事物的观众不妨跟随《我所起舞的地方》的舞者们探索新加坡和高雄两个港口城市的异同，看他们如何用身体跳一出双城记。《聊斋志异·画皮》的影视改编作品向来备受追捧，才华横溢的钟达成携十指帮创新演绎，打造结合木偶戏与金属音乐的

《移心》，绝对令人耳目一新。音乐爱好者们，准备好了吗？魏如萱（台湾）、Gareth.T（香港）、五条人（中国）等多位音乐人即将登台开唱，一场场好看、好听的沉浸式音乐盛宴已蓄势待发。

最后，我们的免费节目依然丰富精彩。今年的一大亮点是屡获殊荣的艺威体育会将为华艺节掀开序幕，呈现锣鼓喧天的醒狮拜年。顺道一提，这可是我爸特别喜欢的演出。我们的宗旨一如既往，通过多元多样的节目，让无论是参加售票还是免费节目的观众朋友们都能乘兴而来、尽兴而归。感谢每年都回来参加华艺节的老朋友，欢迎大家这回带上新朋友，使更多人能与我们同欢！

特此由衷感谢主要赞助商**刀标油**和赞助商**百力果**和**Polar Premium Drinking Water**。

2024年华艺节期盼引领大家鲤鱼跃龙门，万事都如意！

李国铭

滨海艺术中心高级节目监制
华艺节



主要赞助商献词



刀标牌自1948年以来就是新加坡家喻户晓的品牌，是家庭健康烹调的代名词。刀标油独特的花生香气与专利配方，调制出一道道美味佳肴，让家人齐聚一堂，共度佳节喜气。

为了继续在支持文化艺术方面尽上一份力，刀标牌很荣幸连续第六年赞助滨海艺术中心的华艺节。我们希望大家会喜欢华艺节2024的精彩节目。

祝愿大家新年快乐。龙年行大运，事事如意！！

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Huang Shangying".

黄上盈

执行主席

南顺(新)私人有限公司

导演的话

龙年安康！

进念·二十面体和我很荣幸为新加坡观众带来胡恩威推理剧场《13·67》。

香港推理小说家陈浩基作品《13·67》是一本以香港社会历史为背景的侦探推理小说，故事牵涉香港1967年到2013年的大历史布局。由六个故事组成的《13·67》，题材涉及六七暴动、廉政公署成立、“大圈帮”（黑社会组织）、大家族争产、香港回归与及香港黑道和流行文化，建构一个从侦探角度切入的香港历史故事，通过主角关神探的案件，让读者置身于不同年代的香港，体会感受香港的社会特质和生活变迁。

我这个剧场改编版本不是用平铺直述的话剧去呈现，而是参照原著六个故事以不同的叙事形式和表演方法。我把当中的历史时间概念抽取出来，搭配香港经典流行影像与音乐，以及沉浸式投影和声景音效，转化成舞台经验。没有看过原著来看剧场版和看过原著来看剧场版会有什么分别？这取决于读者对“改编”的期望。没有读过原著的观众，可以之后找来读读对照。

胡恩威
导演

故事大纲

偶像、小市民、绑匪、炸弹狂徒、富商——这就是瞬息万变、起伏动荡的香港。

进念·二十面体改编香港推理大师陈浩基的经典获奖小说《13·67》，以退休神探关振铎的最后一个案件为起点，回顾他传奇的一生与破过的六宗奇案。

© 陈浩基 经皇冠文化集团授权

(1小时45分钟, 无中场休息。)

以粤语演出, 附中文字幕。

注:

部分演出含成人议题、枪声效果、频闪灯以及烟雾机, 较适合13岁及以上的观众。
本演出将有短暂的不存档实时摄影, 部分观众会被摄于镜头内。



关于进念·二十面体

zuniseason.org.hk

联合艺术总监:荣念曾、胡恩威

1982年成立,香港最具代表性实验剧团,香港九个主要专业艺术团之一。

进念从剧场和不同类型艺术出发的实验精神,开创了中西艺术的融合、传承与创新,推动国际跨界、跨类别的交流合作。

自2017年起举办“进念舞台创新实验室”,香港首个融合崭新艺术科技与创意的表演艺术计划,设有实习和课程培训新力军,推动香港创意产业可持续发展。

进念·二十面体由香港特别行政区政府资助。

更多关于进念·二十面体



关于陈浩基



陈浩基，香港中文大学计算机科学系毕业，台湾推理作家协会海外成员。2008年以童话推理作品《杰克魔豆杀人事件》入围第六届“台湾推理作家协会征文奖”决选，翌年又以续作《蓝胡子的密室》及犯罪推理作品《窥伺蓝色的蓝》同时入围第七届“台湾推理作家协会征文奖”决选，并以《蓝胡子的密室》赢得首奖。之后，以推理小说《合理推论》获得“可米瑞智百万电影小说奖”第三名，以科幻短篇《时间就是金钱》获得第十届“倪匡科幻奖”三奖。2011年，再以《遗忘·刑警》荣获第二届“岛田庄司推理小说奖”首奖。

关于胡恩威



进念·二十面体联合艺术总监暨行政总裁，从事编剧、导演、监制和策划等多方面的工作，是跨界剧场及多媒体剧场先锋，作品以强烈视觉影像建构剧场美学，曾应邀于北京、南京、上海、苏州、东京、新加坡、台北、柏林、布鲁塞尔、克拉科夫、米兰等世界各地演出，主题涵盖文学、历史、时政、建筑、宗教，包括：2023年阿那亚戏剧节特邀节目《说唱张爱玲》、《香港生死书》、《心经即是巴哈》、《华严经》、《万历十五年》、《半生缘》、《东宫西宫》系列，昆剧《临川四梦汤显祖》及《紫禁城游记》，多媒体建筑音乐剧场系列《路易简的时代和生活》及《密斯·凡德罗的简约建筑》等，先后与赖声川、林奕华、孟京辉等多位华人剧场先锋合作，负责多媒体舞台设计。

2009年,胡氏策划了香港首个以建筑为题的“建筑是艺术节”,透过剧场演出、展览、讲座及研讨会等艺术形式,向市民大众展示不同层面的知识、美学和思辩的方法和讨论,探索建筑及剧场的各种艺术可能。2017年起策划“Z Innovation Lab舞台创新实验室”,发掘表演艺术与舞台崭新科技的各种可能。

2012年凭《密斯·凡德罗的简约建筑》获香港设计中心颁发“亚洲最具影响力优秀设计奖”。2013年获《南方都市报》颁授“深港生活大奖年度艺文人物奖”。2018年《建筑城市》获“DFA亚洲最具影响力设计奖-银奖”,2019年“A国际设计大奖赛(表演艺术类别)-银奖”,2020年凭“进念舞台创新实验室2019”获德国“红点品牌与传达设计大奖”,2021年凭《心经即是巴哈》获“DFA亚洲最具影响力设计奖2021-优异奖”,及入围2021年Frame Award's Set Design of the Year,2023年凭乡村文化创新项目荔枝窝儿童剧场《荔枝WOW!》获得台湾金点设计奖(空间设计类)。

关于演员



钟家诚

进念·二十面体驻团演员

进念·二十面体驻团演员。八十年代喜爱达明一派，因而观看《石头记》，眼界大开，成为进念粉丝。九十年代经工作坊加入进念。首次演出是1992年的《20/30》。近年舞台演出包括：《香港生死书》、《东宫西宫》系列、《万历十五年》、《魔笛游乐场》、巡校教育剧场等。参与电影作品包括：《天水围的日与夜》及《无花果》。



苏楚欣

Sobi为香港演艺学院戏剧系学士毕业生，2021年参演进念《香港生死书》、《道可道Fashion道》及《三少爷的剑》。曾参演多个话剧及音乐剧演出如《三便士歌剧》、《吉屋出租 - Rent》及《D之杀人事件》音乐剧。除了演出工作外，Sobi更曾参加多个大型歌唱比赛并获得优异成绩，如2014年“英皇新秀歌唱大赛亚军”、“真·音乐歌唱大赛2018”冠军及“我唱呢啲广东歌”季军等。2020年参加ViuTV大热节目“全民做星III”，凭借精彩演出成功打进50强。



杨永德

进念·二十面体驻团演员

进念创团成员。曾参与创作及演出之作品包括：《华严经》、《万历十五年》、《百年孤寂》、《华丽缘》等数十出剧目。近年演出作品包括：《三少爷的剑》、《说唱张爱玲》、《香港生死书》、《道可道Fashion道》、卡通儿童音乐剧《魔笛》、《STEAM之四大发明》、《东宫西宫》系列、荣念曾实验剧场《西游荒山泪》及《夜奔》等。



翁炜桐 (阿拼)

2022年获聘为进念专业研究生 (表演专业)全职演员。

2022年获聘为进念专业研究生(表演专业)全职演员。2016年毕业于香港演艺学院戏剧学院,主修表演,获艺术学士(荣誉)学位,曾获演艺学院友谊社奖学金、汇丰银行慈善基金 - 香港与内地学生交流奖学金、并凭《秩序》获2014-15年度杰出演员奖。校内曾演出剧目包括：《马克白》、《欲望号街车》、《从八十号K开始》等。进念演出包括：《荔枝WOW!》、《华严音乐会》、《华严十方》、《Soundscape魔笛》及《香港生死书》。曾参与《Josie & The Uni Boys + The Flash Back Now Party》演唱会、ViuTV《全民造星III》等。近年致力于剧场演出,并涉猎电影电视、广告及配音等专业范畴。

关于创作暨制作团队

于逸尧

音乐总监

于逸尧，香港人，香港中文大学社会科学学士，主修地理，却以音乐为终身职志。1996年创作《再见二丁目》得以入行。曾合作歌手包括：彭羚、梅艳芳、黄耀明、杨千嬅、麦俊龙、梁咏琪、林二汶、许廷铿等。分别凭《愈快乐愈堕落》及《泪王子》两度获香港电影金像奖最佳配乐提名，亦凭《Wanna Be》一曲，与林二汶及荒井壮一郎同获“2012 CASH金帆音乐奖”和“CASH最佳歌曲大奖”。2019年监制许廷铿的专辑《拾》获香港电台“第43届十大中文金曲”及“十大中文金曲最佳中文唱片奖”。自2006年开始写作有关饮食文化的文章，已出书八册——《文以载食》、《食以载道》、《食咗当去咗》、《半岛》、《畅游异国放心吃喝》、《天地一馄饨》、《不学无食》及《不学无食2：一菜一路》，并著有香港音乐人访谈录《香港好声音》。现定期为《MilkX》、《am730》等报章杂志撰写专栏文章及专题报导。

陈浩峰

音乐总监、创作统筹

1998年加入进念·二十面体，现为助理艺术总监。曾参与创作、演出及筹画多项不同类型的演出计划，包括社会剧场《东宫西宫》、《楼市怪谈》、历史剧场《万历十五年》、《上帝来到中国》、生命剧场《华严经》、多媒体建筑音乐剧场《包豪斯的建筑设计宣言》（建筑是艺术节2011）、卡通儿童音乐剧《魔笛》（2010版本）（国际综艺合家欢2010）等。除剧场演出外，同时也进行音乐创作，曾参与多次剧场演出的音乐、歌曲及歌词创作。2000年成立乐队“假音人”，2002年推出首张同名专辑，2005年在香港艺术中心举行一连九场《假音人之陈浩峰爵士摇滚K唱会》；2014年在香港文化中心大

剧院演出“假音人唱《香港歌书-小流民》夜总会”音乐会；2020年演出《假音人回到浪漫演唱会》。其他专辑还包括：《补习之迷恋》及《东宫西宫主题曲全集2003-2013》。亦为流行歌手撰写歌词，合作歌手包括：黄耀明、梁咏琪、容祖儿、杨千嬅、何韵诗、at17、蓝奕邦、泳儿等。

黎达荣

插画/连环图

原名黎达荣，进念·二十面体驻团艺术家，独立漫画创作人，漫画作品逾二十部，分别在香港、台湾、日本及法国等地发行，其原创卡通人物“木积积”曾于《黄巴士》、《明报周刊》、《东方日报》及《Metropop》等刊物连载及刊载。2000年首次获日本国际交流基金会及台湾邀请前往当地参与展览与及文化交流。2008年及2011年两度获邀参与欧洲最大型的漫画节“法国安古兰国际漫画节”（Festival International de la Bande Dessinée d'Angouleme）。2018年凭作品《十八楼烧肉》获日本外务省颁发国际漫画奖银奖。曾联合编导卡通儿童音乐剧《魔笛》、《魔笛游乐场》及《包豪斯的建筑设计宣言》，亦曾参与剧场作品漫画创作，包括《十八楼烧肉剧场》和《十八楼烧肉·体检密室》。

麦国辉

灯光设计

毕业于香港演艺学院和澳洲昆士兰科技大学。2000至2018年间为香港演艺学院的舞台灯光讲师，另一直出任各地商业及文化演艺的设计和顾问工作。

夏恩蓓

音响设计

毕业于香港演艺学院,主修舞台音响设计及音乐录音。为戏剧、舞蹈、音乐会、音乐剧及多媒体演出等不同类型舞台制作担任音响设计师及工程师,2014至2016年任澳门国际音乐节音响顾问。2017年凭《大殉情》(重演)获第24届香港舞台剧奖最佳音响设计。

周俊彦

高级经理(制作及技术)

2000年加入进念·二十面体,专注制作管理和技术统筹工作,现为驻团高级经理(制作及技术),参与进念的主要多媒体和实验剧场制作,包括进念舞台创新实验室、《华严经》、《Looking For Mies》、《半生缘》、《夜奔》、《佛洛伊德寻找中国情与事》、《东宫西宫》系列等等。近年参与的其他表演团体制作包括:任白慈善基金《西楼错梦》、《帝女花》、《再世红梅记》,灵火文化《救恩神曲》和《耶稣传》等。

创作暨制作团队

原著

陈浩基

© 陈浩基 经皇冠
文化集团授权

导演、布景及
Arts Tech 装置设计

胡恩威

剧本改编

胡恩威

钟家诚

音乐总监

于逸尧

陈浩峰

插画/连环图

黎达荣

创作演员

钟家诚

苏楚欣

杨永德

翁炜桐 (阿拼)

国际交流

总监/制作人

黄裕伟

总经理 (节目)

简溢雅

高级节目经理

何彦羲

灯光设计

麦国辉

音响设计

夏恩蓓

影像

方晓丹

胡海瀚

施栋梁

服装设计

郑运莲

创作统筹

陈浩峰

高级经理

(制作及技术)

周俊彦

技术统筹

施栋梁

执行舞台监督

郑慧莹

助理舞台监督

陈安琪

排练助理

李嘉怡

化妆

萧惠欣

发型

林忠华

韦淑娴

服装助理

陈伟儿

声音剪接

苏家豪



特别感谢 d&b audiotechnik 通过沉浸式音响系统 Soundscape 支持本场演出，为观众制造无与伦比的沉浸式音响体验。

诚挚感谢 Total Solution Marketing Pte Ltd 为本场演出提供技术方面的支持。



**Esplanade
Presents**

**Huayi
Chinese Festival of Arts**

华艺 HUAYI 2024
CHINESE FESTIVAL OF ARTS
16-25 FEB 2月16至25日

Ignite your imagination and
feel your spirits soar!

龙吟九霄
百艺争鸣



Find out more
更多详情
www.esplanade.com/huayi

Information correct at time of print. 資料在送厂印刷时是正确无误的。



Principal Sponsor
主要赞助商



Supporting Sponsor
赞助商



Supported By
赞助商



Esplanade is a charity and not-for-profit organisation.
Help us bring the joy and inspiration of the arts to
different communities, including the underserved.

www.esplanade.com EsplanadeSG
 EsplanadeSingapore
 #esplanadesg #mydurian



**Esplanade
&Me**

The Arts & You

Your access to the arts starts with *Esplanade&Me*

- Up to 20% savings on tickets and priority bookings and early bird specials to festival and events at Esplanade
- Up to 20% savings on retail and dining specials at Esplanade Mall and partners
- Exclusive invitations to events, workshops and tours
- Member referral incentives, Birthday privileges and more!
- Check in at any of our free programmes, PIP's PLAYbox and Jendela for rewards



Free to join



Free upgrade when
you spend \$500



Free upgrade when
you spend \$1000



Free for kids
12 years & under



Free for ages
17 to 26 years



Free for ages
55 & above



Not a member yet? Join at
www.esplanade.com/membership

1 Esplanade Drive, Singapore 038981 | Customer Experience Hotline: 6828 8377



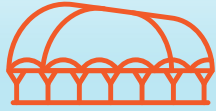
Esplanade is a charity and not-for-profit organisation. Help us bring the joy and inspiration of the arts to different communities, including the underserved.

www.esplanade.com EsplanadeSG
 EsplanadeSingapore
 #esplanadesg #mydurian

UEN: 199205206G Information correct at time of print.

Esplanade gives our heartfelt thanks

to our Esplanade partner, arts benefactor, donors and sponsors for believing in our vision to be a performing arts centre for everyone. They made all these possible!



4,562

activities took place at Esplanade.



3,354

 Free

1,057

 Paid

3,260,515

People attended our activities at the centre.



Free

1,487,680

Paid

287,931

*Figures for Esplanade's activities from Apr 2022 to Mar 2023.



602

 Activities

12,059

 Participants

We believe that everyone should be able to experience the joy of the arts, including children, youth, seniors, migrant workers and individuals with special needs. Our community engagement activities bring the arts to those in need.



Your contribution* will make a difference.

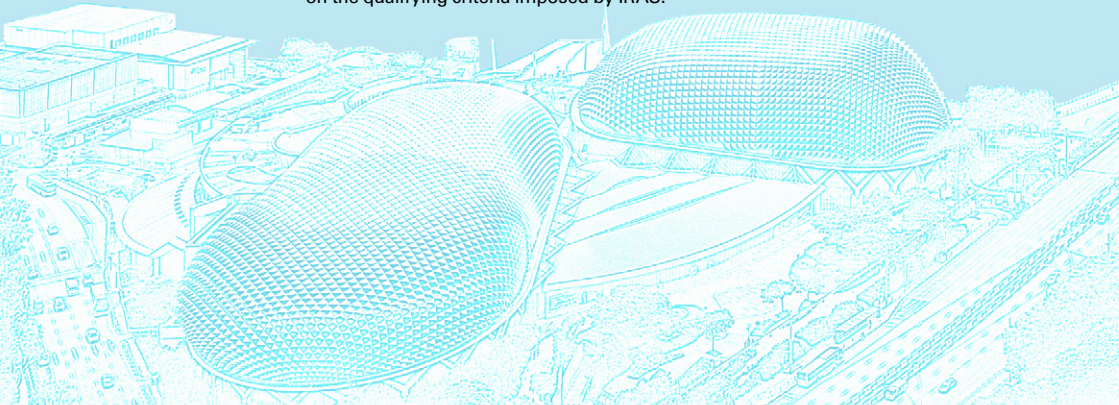
On behalf of the communities we serve, thank you!

Find out how you too can make a difference through the arts at Esplanade.

Donate at www.esplanade.com/donate

To find out more, email us at donations@esplanade.com or speak with us at 6828 8321.

Esplanade is a charity and an Institution of a Public Character. Your donation to us is matched dollar-for-dollar by the Cultural Matching Fund. Please note that the prevailing tax exemption scheme for donors and sponsors of Arts-Related Businesses will depend on the qualifying criteria imposed by IRAS.



With Gratitude

Esplanade – Theatres on the Bay is a charity, a not-for-profit organisation and Singapore's national performing arts centre. We seek to entertain, engage, educate and inspire through the arts.

We thank everyone who has helped us bring joy, inspiration and positive impact to Singaporeans from all walks of life by supporting the arts and Esplanade.

Our heartfelt appreciation goes especially to our Donors and Sponsors, for their steadfast belief in our mission and for their generous support.

DONORS AND SPONSORS

Alice Koh
Allen & Overy LLP
Allianz Global Investors Singapore Limited
Alvin De Souza
Ang Chin Moh Funeral Directors Pte Ltd
Ang Ziqian
Asia Ghani Restaurant And Catering Pte Ltd
Asian Medical Foundation
BNP Paribas
Bowen Enterprises Pte Ltd
Chia Lai Kuan
Chow Chung Ping
Chow Wan Cheng
Cindy Cheng Ah Ching
CLS International (1993) Pte Ltd
Composers And Authors Society of Singapore Ltd
Daniel Teo Tong How
Daryl Neo
EFG Bank AG
Embassy of France in Singapore
Esmond Loon
Francis Chin Kuok Choon
Fort Sanctuary Pte Ltd
High Commission of India, Singapore
Hon Chia Chun Noel

Lam Soon Singapore Pte Ltd
Lee Eng Beng
Lee Huay Leng
Lee Tzu Yang
Lim Siew Kheng
Matthew Teng
Ong Bok Aun
Peter Yap Wan Shern
Phua Dong Haur
Rachelle Hweejoo Francis
Ravindran S/O Sivalingam
Sanjeev Namath Kurungodan
See Tho Keng Leong
Sora Media Pte Ltd
Soumyadip Ghosh
The Family of BJ & CW Tresise
The Silent Foundation Limited
Tye Wai Mun
U.S. Embassy, Singapore
UOB
Vemala K Rajamanickam
William and Mavis Tok
Winson Lay Chee Loong
Woon Yen Khai
Yap Foo Kar
Yvonne Tham

The above are donors and sponsors who contributed \$1000 and above from April 2022–March 2023.

Join us in sharing the joy of the arts and help us reach more communities in need.

We believe that an experience with the arts is special and that with your generous support, more people will get a chance to enjoy the arts. Join us in sharing the joy of the arts and help us reach more communities in need.



Esplanade also receives grants from the Ministry of Culture, Community and Youth, as well as support for our Community Programmes from the Tote Board Family, comprising Tote Board, Singapore Pools and Singapore Turf Club.

FIERY DEALS FOR THE DRAGON YEAR

**BAG YOUR PROSPERITY WITH ESPLANADE&ME
FROM 15 JAN – 25 FEB**

Redeem an exclusive mandarin orange bag designed by special needs youth from Singapore Fashion Runway.

Simply become an *Esplanade&Me* member, spend a min of \$5 and upload your receipt(s) to your account.

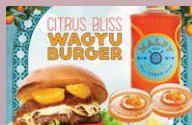


ENJOY THESE FESTIVE DEALS!



Red House Seafood
(#01-14/16)

Indulge in savoury seafood and festive specials.



Harry's
(#01-05/07)

Indulge in citrus flavours at Harry's with limited time specials.



Tomo Izakaya
(#01-09)

New ramen flavours with complimentary salmon sashimi.



Old School Delights
(#02-25)

Enjoy free Udders ice cream with a minimum spend of \$50.



Lee Wei Song School of Music
(#02-12)

Unleash your vocal potential with exclusive open classes.

**Spend & Redeem
Huayi – Chinese Festival of Arts
Red Packets!**



Terms and Conditions apply



Not a member yet? Join at
www.esplanade.com/membership

Find out more:



1 Esplanade Drive, Singapore 038981 | Customer Experience Hotline: 6828 8377



“

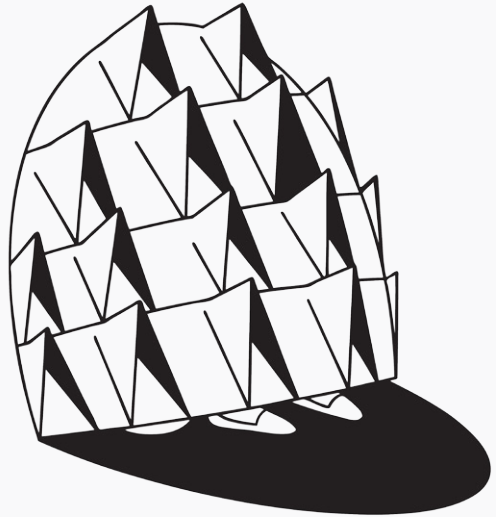
I could just scroll through IG or TikTok but I thought why should I when I can do the same on Offstage? It makes me feel like I know more things. Great arts content, anytime, anywhere.

Highly recommend.

”

Totally Anonymous Person

(who is not related to www.esplanade.com/offstage)



1 Esplanade Drive, Singapore 038981 | Customer Experience Hotline: 6828 8377



Esplanade is a charity and not-for-profit organisation. Help us bring the joy and inspiration of the arts to different communities, including the underserved.

www.esplanade.com EsplanadeSG
 EsplanadeSingapore
 #esplanadesg #mydurian



刀标油

为中华美食增添色彩

Knife is proud to be the Principal Sponsor of Huayi – Chinese Festival of Arts 2024





Huayi – Chinese Festival of Arts 2024
is made possible with the generous support of:
华艺节2024谨此感谢以下赞助商的慷慨赞助:

Principal Sponsor
主要赞助商



Lam Soon Singapore

Supporting Sponsor
赞助商



Berries World of Learning School

Supported By
赞助商



Field Catering & Supplies Pte Ltd

Esplanade is a charity and not-for-profit organisation.
Help us bring the joy and inspiration of the arts to
different communities, including the underserved.

www.esplanade.com



EsplanadeSG



EsplanadeSingapore

#esplanadesg #mydurian